AGREEMENT
on international cooperation
№ 18

Poltava city

August 22, 2022
date

Higher educational institution «Poltava State Agrarian University» (Poltava, Ukraine), successive has referred as «University», represented by Acting Rector Valentyna Aranchii, acting under the Statute, on the one hand, and European institute of further education (further «EIFE») represented by the President Jozef Zat'ko, on the other hand, further «Parties», concluded an agreement on:

1. SUBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

1.1. The Parties undertake to collaborate in the field of educational development: to conduct collaborative scientific, research and scientific-methodical work.

1.2. The main purpose of collaboration is further development of education in Ukraine and Slovak Republic.

2. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

2.1. University has the following responsibilities:

2.1.1. Regularly inform the EIFE about the results of its activities on educational development in Ukraine in any convenient way.

2.1.2. Participate in the organization and conducting of joint activities (advanced training, training, workshops, seminars, conferences, etc.) concerning to the problems of economic development, management and professional education.

2.1.3. Introduce various forms of exchange of experience on education, vocational education.

2.1.4. Conduct an exchange of specialists for the purpose of studying the education system of the Slovak Republic, sharing experience and training students of higher education.

2.1.5. Publish materials have provided by the EIFE.

ДОГОВІР
про міжнародне співробітництво
№ 18

м. Полтава

«22» серпня 2022 року
дата

Зклад вищої освіти «Полтавський державний аграрний університет» (м. Полтава, Україна), надалі іменований – «Університет», в особі в. о. ректора Валентини Аранчій, що діє на підставі Статуту, з одного боку, та Європейський інститут безперервної освіти, надалі іменований «ЄІБО», в особі президента Йозефа Затька, з іншого боку, надалі іменовані – «Сторони», уклали договір про таке:

1. ПРЕДМЕТ І МЕТА ДОГОВОРУ

1.1. Сторони зобов'язуються спільно діяти в галузі розвитку освіти: проводити спільну наукову, науково-дослідну та науково-методичну роботу.

1.2. Головна мета спільної діяльності – подальший розвиток освіти в Україні та Словацькій Республіці.

2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

2.1. Університет зобов'язується:

2.1.1. Періодично інформувати ЄІБО про результати своєї діяльності з розвитку освіти в Україні у зручний спосіб.

2.1.2. Брати участь в організації і проведенні спільних заходів (підвищення кваліфікації, стажування, симпозіумів, семінарів, конференцій тощо) щодо проблем розвитку економіки, управління та професійної освіти.

2.1.3. Запровадити різні форми обміну досвідом з питань освіти, професійної освіти.

2.1.4. Здійснювати обмін фахівцями з метою вивчення системи освіти Словацької Республіки, обміну досвідом і навчання здобувачів вищої освіти.

2.1.5. Публікувати матеріали, надані ЄІБО.

2.1.6. Conduct an exchange of scientific, scientific-methodical and educational-methodical literature.

2.1.7. Introduce various forms of exchange experience in matters of education and professional education.

2.2. EIFE has the following responsibilities:

2.2.1. On a regular basis keep the University informe about the results of education development activity of Slovak Republic.

2.2.2. Participate in organization and conducting of joint activities (training, advanced training, workshops, seminars, conferences, etc.) concerning the problems of economic development, management and professional education.

2.2.3. Conduct an exchange of specialists for the purpose of studying the education system of the Ukraine, sharing experience and training applicants and listeners on this issue.

2.2.4. Create appropriate conditions for training and advanced training of postgraduate students, scientific-pedagogical and pedagogical staff.

2.2.5. Publish materials have provided by the University.

2.2.6. Conduct an exchange of scientific, scientific-methodical and educational-methodical literature.

2.2.7. Introduce various forms of exchange experience in matters of education and professional education.

3. RIGHTS OF THE PARTIES

3.1. The Parties are independent in taking decisions, in choosing the means, forms and methods of activity. The Parties are governed by the legislation of their states and this Agreement.

4. DURATION OF THE AGREEMENT

4.1. The Agreement shall enter into force on the date of its signature by the authorized representatives of the Parties and shall be sealed for a period of 5 years.

4.2. The Agreement may be terminated by agreement of the parties or at the request

2.1.6. Проводити обмін науковою, науково-методичною, навчально-методичною літературою.

2.1.7. Запровадити різні форми обміну досвідом з питань освіти, професійної освіти.

2.2. ЄІБО зобов'язується:

2.2.1. Періодично інформувати Університет про результати своєї діяльності в галузі розвитку освіти Словацької Республіки.

2.2.2. Брати участь в організації і проведенні спільних заходів (стажування, підвищення кваліфікації, симпозіумів, семінарів, конференцій тощо) щодо проблем розвитку економіки, управління та професійної освіти.

2.2.3. Здійснювати обмін фахівцями з метою вивчення системи освіти України, обміну досвідом і навчання здобувачів та слухачів з даної проблеми.

2.2.4. Створювати належні умови для проходження стажування та підвищення кваліфікації аспірантів, науково-педагогічних і педагогічних працівників.

2.2.5. Публікувати матеріали, надані Університетом.

2.2.6. Проводити обмін науковою, науково-методичною, навчально-методичною літературою.

2.2.7. Запровадити різні форми обміну досвідом з питань освіти.

3. ПРАВА СТОРІН

3.1. Сторони самостійні в ухваленні рішень, у виборі засобів, форм і методів діяльності. Керуються чинним законодавством своїх держав і даним Договором.

4. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

4.1. Договір набирає чинності з дня його підписання уповноваженими представниками Сторін та скріплюється печатками і діє протягом 5 років.

4.2. Договір може бути розірвано за згодою сторін або на вимогу однієї із сторін повідомивши про припинення іншу Сторону письмову не менше ніж за 30 календарних днів до моменту фактичного

of one of the parties by notifying the other party of its termination in writing not less than 30 calendar days before the actual termination of the Agreement relationship.

4.3. The waiver by one of the Parties shall not entail modification or termination of the obligations undertaken by such Party in accordance with the arrangements made pursuant to this Agreement, contracts or other agreements between the Parties.

5. DISPUTE RESOLUTION

5.1. Disputes and disagreements which may arise in the performance of obligations under this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

5.2. If disputes cannot be settled by negotiation, disputes are settled by the courts in accordance with the legislation in force in Ukraine. All court costs are covered under current Ukrainian legislation.

6. OTHER TERMS OF THE AGREEMENT

6.1. Cooperation by the Parties shall not provide for the establishment of joint property or the formation of common property under the Agreement.

6.2. Under this Agreement the Parties have no financial obligations to achieve mutually beneficial cooperation.

6.3. The transfer of rights and obligations to third parties shall not be permitted under this Agreement.

6.4. The Parties undertake to maintain confidentiality and do not transmit to third parties, except by mutual written agreement, information obtained in the course of cooperation under this Agreement including general documents, technical procedures, management, financial and other decisions, as well as information, contain personal data.

6.5. Amendments and supplements to this Agreement shall be valid only if they are made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

6.6. Supplementary agreements and appendices to the Agreement are an integral parts and have the same legal effect if they shall be writing, signed and sealed by the Parties.

припинення відносин за Договором.

4.3. Відмова від співпраці однієї зі Сторін не тягне за собою зміни або припинення зобов'язань, прийнятих такою Стороною у відповідності до укладених на виконання домовленостей, досягнутих Сторонами в рамках цього Договору, контрактами, договорами або угодами.

5. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

5.1. Спори, розбіжності, які можуть виникнути при виконанні зобов'язань по даному Договору, вирішуються шляхом проведення переговорів між Сторонами.

5.2. Якщо суперечки не можуть бути вирішенні шляхом переговорів, то спори вирішуються в судовому порядку у відповідності до чинного законодавства України. Усі судові витрати покриваються згідно з чинного законодавства України.

6. ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ

6.1. Співпраця, що здійснюється Сторонами відповідно до Договору не передбачає створення спільної власності та формування спільного майна.

6.2. За даним Договором Сторони не несуть жодних фінансових зобов'язань, для досягнення взаємовигідної співпраці.

6.3. Передача прав і обов'язків по цьому Договору третім особам не допускається.

6.4. Сторони зобов'язуються зберігати конфіденційність і не передавати третім особам, інакше, як по взаємною письмовою згодою, інформацію, отриману в ході співробітництва в рамках цього Договору, включаючи типові документи, технічні процедури, управлінські, фінансові та інші рішення, а також інформацію, що містить персональні дані.

6.5. Зміни та доповнення до цього Договору дійсні тільки у разі їх письмового оформлення і підписання уповноваженими представниками Сторін.

6.6. Додаткові угоди та додатки до Договору є невід'ємними частинами і мають однакову юридичну силу у випадку, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані Сторонами та скріплені їх печатками.

6.7. The Agreement has been drawn up in duplicate Ukrainian with the same legal force, one copy for each Party.

7. IDENTIFICATION OF THE PARTIES

7.1. Poltava State Agrarian University

Address: 1/3 Skovorody str., Poltava 36003

Tel./fax: +38 0532 500 273
E-mail: pdau@pdau.edu.ua

Acting rector _____ **Valentyna ARANCHII**

6.7. Договір складений в двох примірниках українською та англійською мовами, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони.

7. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

7.1. Полтавський державний аграрний університет
Адреса: вул. Сковороди 1/3, м. Полтава 36003
Тел./факс: +38 0532 500 273
E-mail: pdau@pdau.edu.ua

В.о. ректора _____ **Валентина АРАНЧІЙ**

7.2. European institute of further education:
Za Humnami č. 508/28
941 48 Podhájska, Slovakia
Phone: +421 905 450 765
E-mail: eeda@eeda.sk

President EIFE
Dr.h.c. mult., JUDr., **Jozef ZAŤKO**
PhD., LL.M, MBA, Honor. Prof. Mult.

7.2. Європейський інститут безперервної освіти:
За Гумнами 508/28
941 48 Подгайська, Словаччина
Тел: +421 905 450 765
E-mail: eeda@eeda.sk

Президент ЄІБО
Dr.h.c. mult., JUDr., **Йозеф ЗАТЬКО**
PhD., LL.M, MBA, Honor. Prof. Mult.